

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[¿Será buena presidenta la vicepresidenta?]

R. C.

Pero ¿cuáles son los méritos de Kamala Harris? Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días en “The Times” lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo que su campaña para la nominación presidencial de 2020 fue una calamidad. [¿Debería perderse toda esperanza?]. La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman quien fue un vicepresidente mediocre, pero cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945 supo estar a la altura de las circunstancias.

***Puntuar
de otra
forma***

(R. C.: “Kamala, Trump y la culpa...”. *La Razón*, 26.07.24, 2).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones:

Pero ¿cuáles son los méritos de Kamala Harris? Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días en “The Times” lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo que su campaña para la nominación presidencial de 2020 fue una calamidad. [¿Debería perderse toda esperanza?]. La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman quien fue un vicepresidente mediocre, pero cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945 supo estar a la altura de las circunstancias.

Pero ¿cuáles son los méritos de Kamala Harris? Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días[,] en *The Times*[,] lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo[:] que su campaña para la nominación presidencial de 2020 fue una calamidad. [¿Debería perderse toda esperanza?]. La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman[,], quien fue un vicepresidente mediocre[;] pero[,], cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945[,], supo estar a la altura de las circunstancias.

1) En nuestro texto, tenemos dos complementos circunstanciales (*estos días* y *en The Times*) situados entre el verbo *ha recordado* y *lo que muchos llevan diciendo*, su complemento directo. Sin embargo, proponemos aislar solo el segundo: *The Times*. Reproducimos ambas versiones:

... ha recordado estos días en “The Times” lo que muchos llevan diciendo.

.... ha recordado estos días[,] **en *The Times***[,] lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317).

Por otra parte, hay normativa que se refiere a casos de dos complementos circunstanciales antepuestos (en cabeza de oración), pero no a los interpuestos (en interior de oración); y afirma que el signo de la coma, como “delimitación opcional”, depende del “gusto o de la intención de quien escribe, así como de factores contextuales, como las dimensiones y la complejidad del enunciado, la presencia de puntuación cercana, etc.”. Y ofrece este ejemplo con dos elementos antepuestos (y representa la coma opcional entre paréntesis):

A finales del siglo XIX, en América(,) se produjo un fuerte desarrollo de los centros urbanos.

Y finaliza así: “Sin que pueda hablarse en estos casos de puntuación correcta o incorrecta, como regla general debe optarse por un empleo racional y equilibrado de la coma, evitando su uso tanto por exceso como por defecto, pues en ambas circunstancias se entorpece la legibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 303-304).

Y esta observación es la que hemos aplicado a nuestro caso, de dos complementos interpuestos (no antepuestos).

2) Para el nombre del periódico, proponemos sustituir las comillas por letra cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días en “The Times” lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo...

Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días, en *The Times*, lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo...

Según la norma, “se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparece junto al título de la obra a la que pertenecen. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva [...]” (*Ortografía...* 2010: 384).

3) Proponemos añadir dos puntos después del elemento anticipador *lo que muchos llevan diciendo...* Reproducimos ambas versiones:

Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días en “The Times” lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo que su campaña para la nominación presidencial de 2020 fue una calamidad.

Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días, en *The Times*, **lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo[:]** que su campaña para la nominación presidencial de 2020 fue una calamidad.

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido del enunciado que le sigue]: *Queda aún una decisión que tomar: ¿a quién enviamos el escrito?* (Ortografía... 2010: 358-359).

4) Puntuamos la oración de relativo encabezada por **quien** (inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman quien fue un vicepresidente mediocre, pero cuando tuvo que tomar el testigo...

La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman[,] **quien fue un vicepresidente mediocre**; pero, cuando tuvo que tomar...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (*Ortografía...* 2010: 308).

Las construcciones explicativas, frente a las especificativas, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan. Como no delimitan el significado, sino que agregan información, podrían eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración.

5) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a *pero*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman quien fue un vicepresidente mediocre, **pero** cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945 supo estar a la altura de las circunstancias.

La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman, quien fue un vicepresidente mediocre[;] **pero**, cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945, supo estar a la altura de las circunstancias.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones *pero*, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”, según la normativa. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (*Ortografía...* 2010: 353).

6) Proponemos aislar, como inciso, *cuando tuvo que tomar el testigo...*, complemento circunstancial de tiempo situado entre *pero* y *supo*, verbo de la oración encabezada por *pero*. Reproducimos ambas versiones:

La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman quien fue un vicepresidente mediocre, pero cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945 supo estar a la altura...

La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman, quien fue un vicepresidente mediocre; pero[,] **cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945**[,] supo estar a la altura de las circunstancias.

Según la normativa, “puede optarse por no delimitar entre comas una subordinada incrustada. Esta opción es frecuente en enunciados breves, como “Pienso que mientras esté en la autopista está seguro”; pero, sobre todo, en los enunciados cuyo primer nexos subordinante va precedido por una coma u otro signo delimitador principal”; como es nuestro caso. La justificación es “evitar una excesiva fragmentación y que queden aislados entre comas elementos átonos” (*Ortografía...* 2010: 342).

Sin embargo, consideramos que la longitud de tal inciso justifica su aislamiento. Además, la primera coma no se interpreta como pausa (sino como límite sintáctico), así que la pausa se lee antes de la conjunción *pe-ro*, mientras que esta conjunción se leerá unida a las palabras siguientes hasta la próxima con acento prosódico. En nuestro texto, se leerán tres palabras como si fueran una sola. Podríamos representarlo así:

pero, cuando tuvo = *perocuandotúvo*.

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

Pero ¿cuáles son los méritos de Kamala Harris? Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días en “The Times” lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo que su campaña para la nominación presidencial de 2020 fue una calamidad. [¿Debería perderse toda esperanza?]. La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman quien fue un vicepresidente mediocre, pero cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945 supo estar a la altura de las circunstancias.

Pero ¿cuáles son los méritos de Kamala Harris? Lord Darroch of Kew, embajador británico en Estados Unidos (2016-2019), ha recordado estos días, en *The Times*, lo que muchos llevan diciendo desde hace tiempo: que su campaña para la nominación presidencial de 2020 fue una calamidad. [¿Debería perderse toda esperanza?]. La historia nos deja el recuerdo de Harry Truman, quien fue un vicepresidente mediocre; pero, cuando tuvo que tomar el testigo por la muerte de Franklin Roosevelt en 1945, supo estar a la altura de las circunstancias.

